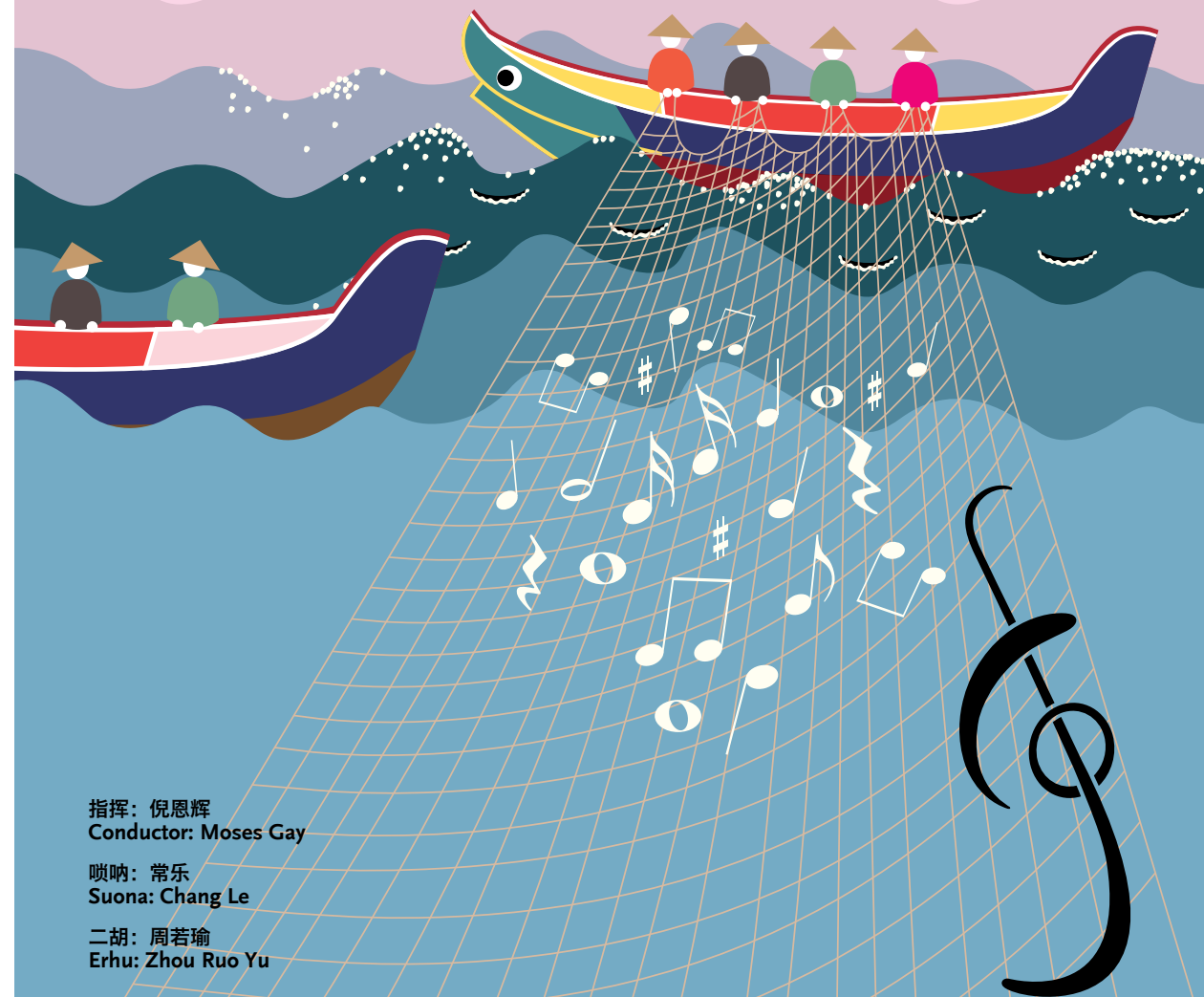


30 八月 August 2014
星期六
Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

SCO
新加坡华乐团

一曲难忘 Unforgettable Tunes



指挥: 倪恩辉
Conductor: Moses Gay

唢呐: 常乐
Suona: Chang Le

二胡: 周若瑜
Erhu: Zhou Ruo Yu

鸣谢 Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



OCBC Bank

Official Newspaper



Z O N O W

Official Radio Station



95.8 FM

Official TV Programme



Official Community Partner



告示 NOTICE:

新加坡大会堂停车场已关闭。

附近停车场在 Prince Edward Road 的露天 URA 停车场、AXA Tower 以及 Bestway Building 停车场。

Singapore Conference Hall's carpark is closed. Alternative parking are available at the URA open carpark (Prince Edward Road), AXA Tower and Bestway Building.



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg

我们的展望

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐, 举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

董事局 Board of Directors

15 September 2012 > 14 September 2014

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
朱添寿先生 吴一贤先生 何志光副教授 郭良耿先生 刘锦源先生 林任君先生 林少芬小姐 赖添发先生 吴绍均先生 成汉通先生 陈子玲女士 谭光雪女士	Mr Choo Thiam Siew Mr Patrick Goh A/P Ho Chee Kong Mr Kwee Liong Keng Mr Lau Kam Yuen Mr Lim Jim Koon Ms Lim Sau Hoong Mr Victor Lye Mr Ng Siew Quan Mr Seng Han Thong Ms Tan Choo Leng Ms Yvonne Tham Mr Till Vestring

一曲难忘 Unforgettable Tunes

指挥 Conductor: 倪恩辉 Moses Gay

唢呐 Suona: 常乐 Chang Le

二胡 Erhu: 周若瑜 Zhou Ruo Yu

丰年祭 8'50"
Bumper Harvest Worship

关迺忠
Kuan Nai-chung

梁山随想 12'
Liangshan Capriccio

张晓峰
Zhang Xiao Feng

唢呐 Suona: 常乐 Chang Le

冬 13'15"
Winter

卢亮辉
Lo Leung Fai

休息 Intermission 15'

瑶族舞曲 6'50"
Dance of the Yao People

茅沅、刘铁山作曲, 彭修文编配
Composed by Mao Yuan, Liu Tie Shan,
arranged by Peng Xiu Wen

茉莉花 9'40"
Jasmine

刘文金
Liu Wen Jin

阳光照耀着塔什库尔干 7"
The Sun Shines on Tashkurghan

陈钢作曲、潘耀田改编
Composed by Chen Gang,
re-arranged by Phoon Yew Tien

二胡 Erhu: 周若瑜 Zhou Ruo Yu

东海渔歌 11'40"
Fishermen's Song of the Eastern Seas

马圣龙、顾冠仁
Ma Sheng Long, Gu Guan Ren

全场约1小时45分钟。
Approximate concert duration: 1hr 45 mins

新加坡华乐团 Singapore Chinese Orchestra

拥有 82 名音乐家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理。自 1997 年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团坐落于新加坡大会堂一座见证新加坡历史的坐标。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002 年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003 年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004 年新加坡建国 39 年，乐团召集了 2400 名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005 年，为纪念郑和下西洋 600 周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007 年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008 年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009 年，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于 2010 年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，曾受邀在多个重要场合中演出，包括 2003 年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及 2006 年的国际货币基金组织会议等。

Inaugurated in 1997, the 82-musician Singapore Chinese Orchestra (SCO) is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Its patron is Prime Minister Lee Hsien Loong. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of Southeast Asian cultural elements, its home is the Singapore Conference Hall.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, the SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival and the Singapore Season in London and Gateshead. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival, and the Macau

1998 年于北京、上海和厦门、2000 年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005 年，新加坡华乐团首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007 年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出，也参与澳门国际音乐节。2014 年，乐团参与上海之春国际音乐节以及到苏州欢庆新中苏州工业园区 20 周年。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。2006 与 2011 年，新加坡华乐团主办了国际华乐作曲大赛。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于 2012 年主办了新加坡首次为期 23 天的全国华乐马拉松；31 支本地华乐团体在新加坡各地呈献 44 场演出，吸引了约两万名观众。2014 年 6 月 28 日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以 4557 表演者组成的最大型华族鼓乐团及 3558 表演者组成的最大型华乐团，打破两项健力士世界纪录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



International Music Festival. In May 2014, SCO was invited to perform at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and in 2006 and 2011, organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition that incorporates Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by breaking two Guinness World Records with the Largest Chinese Drum Ensemble of 4,557 performers and the Largest Chinese Orchestra of 3,558 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监 Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬—与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人—郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高度。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion in 2013, the highest award given in the field of the arts in Singapore.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra

的指导，1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客座指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客座教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



倪恩辉 – 指挥 Moses Gay – Conductor

倪恩辉在 2011 年专读研究生时期已担任新加坡华乐团指挥助理。2013 年 6 月获中国音乐学院指挥系硕士文凭，师从扬又青及冀聪指挥，同年 8 月成为新加坡华乐团驻团青年助理指挥。

倪恩辉在 16 岁时首次指挥学生乐队《奋勇前进》并引起全场喝彩，著名指挥家顾立民还评论恩辉是指挥界的明日之星。2009 年底，他在中国音乐学院主办的指挥大师班中获得最具潜力奖。在留学期间也多次参加了各种国际知名指挥大师班，这些大师有美国的 Vance George、Mark Gibson、Leon Gregorian、法国的 Marc Trautmann 等。倪恩辉曾专赴圣彼得堡音乐学院向 Alexander Polischuk 学习指挥艺术。

由二胡名家张玉明启蒙精心培养至今，也曾与二胡大师闵惠芬及张韶上课。倪恩辉在新加坡大会堂演奏了大型胡琴协奏曲《梁祝》和在淡滨尼东民众俱乐部演奏厅的《红梅随想曲》，获得音乐界高度评价。在 2013 年，倪恩辉受布列塔尼交响乐团邀请到法国演奏《红梅随想》协奏曲，以及在布列塔尼孔子学院讲课。

倪恩辉也是精英华乐团指挥兼首席及新加坡胡琴协会常务理事。曾任中国青年爱乐乐团助理指挥。他曾经在新加坡艺术理事会主办的全国华乐比赛获各个组别大奖。2001 年新加坡青年节，他带领的二胡齐奏获全国中学

Moses Gay began his conducting career as the youngest conductor to lead SCO. In 2011, Moses Gay has started his artistic partnership with SCO in year 2011 as its Conducting Assistant, whilst pursuing a Master's Degree in Orchestral Conducting at the China Conservatory of Music on a full scholarship under the tutelage of Youqing Yang and Tsung Yeh. He was SCO's Young Assistant Conductor-in-Residence of SCO since August 2013.

At age 16, Moses Gay conducted for the first time with his school orchestra and received much appreciation and applause from audience. Renowned conductor, Ku Lap Man, who was present at that time commented that Moses will be the next rising star in the conducting circle. In 2009, he was presented with the "Conductor with the Most Promising Potential" award at a conducting masterclass held at the China Conservatory of Music. During his course of studies, he has attended various international conducting masterclasses by famous conductors including Vance George, Mark Gibson, Leon Gregorian, Marc Trautmann. He was also mentored by Alexander Polischuk at the St. Petersburg State Conservatory.

Moses Gay began his musical journey under the tutelage of renowned erhu master Zhang Yuming. He had also received coaching from erhu doyenne, Min Hui Fen and erhu master Zhang Shao. His performance of the huqin concerto *Butterfly Lovers* and *Red Plum Capriccio* has garnered excellent reviews. In 2013, he performed the *Red Plum Capriccio* Concerto in France with the Orchestre Symphonique de Bretagne at the Opéra de Rennes to high acclaim. He was also invited to conduct a workshop at the Institut Confucius de Bretagne.

Moses Gay is concurrently the conductor cum concertmaster of the Toa Payoh West Community Club Chinese Orchestra (TPWCCCO) and Executive Member of the Singapore

Huqin Society. He has also held the position of Assistant Conductor at the China Youth Philharmonic Orchestra. Moses Gay led the TPWCCCO and won awards from different categories at the National Chinese Music Competition organised by the National Arts Council. As an erhu performer, he had also clinched several awards in the various solo categories. Locally, he conducts frequently with the TPWCCCO at the Esplanade Concert Hall and the Singapore Conference Hall.

倪恩辉在作曲方面的成绩斐然。2013 年在俄罗斯“Terem Crossover”国际音乐比赛中所编的《Gathering》曾获得“原创编曲”特殊奖。

从 2014 年 8 月 1 日起，倪恩辉被委任为新加坡华乐团助理指挥。

As recently as 2013, his work's *Gathering* clinched the "Special Prize for Original Arrangement" at the 2013 Terem Crossover International Music Competition, Russia.

Moses Gay was appointed as SCO's Assistant Conductor from 1 August 2014.



常乐 – 唢呐 Chang Le – Suona



常乐出生于山西太原一个唢呐世家，幼承庭训，自 8 岁开始公开演奏。

2000 年，常乐考入中国音乐学院附中，先后师从著名唢呐演奏家王高林、侯彦秋、周东朝。在校期间曾担任中国少年民族乐团唢呐声部首席。2006 年考入新加坡莱佛士音乐学院，师从新加坡华乐团唢呐演奏家刘江，并加入新加坡青年华乐团担任唢呐声部首席。

2008 年，常乐与新加坡华乐团合作，演奏了唢呐协奏曲《关中情》；翌年在新加坡青年华乐团室内乐音乐会中演奏唢呐曲《锯大缸》。

常乐曾在新加坡总统府为前总统纳丹表演，亦受邀参加新传媒《早安你好》的节目录制，并于《总统慈善-新加坡报业控股青年音乐会》中担任唢呐领奏。他也曾获伦敦音乐学院颁授华乐演奏文凭。

常乐于 2013 年加入新加坡华乐团，担任唢呐副首席。

Chang Le was born into a family of suona musicians in Taiyuan, Shanxi province and inherited his family's passion and devotion for the suona, performing on the instrument since he was 8 years old.

In 2000, he was admitted into the Middle School of the China Conservatory of Music where he studied with acclaimed suona musicians Wang Gao Lin, Hou Yan Qiu and Zhou Dong Chao. During his studies, he was also the suona principal in the National Youth Chinese Orchestra which toured widely within China. Upon graduation in 2006, he commenced studies at the Singapore Raffles Music College under the tutelage of SCO's suona musician Liu Jiang, and also joined the Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO) as suona principal.

In 2008, he performed the *Song of Guangzhong* suona concerto with SCO and the *Mending Jar* suona solo piece in a SYCO chamber concert in 2009.

Chang Le has also performed at the Istana for former Singapore President S R Nathan and participated in a recording of the MediaCorp *Good Morning Singapore* programme, and was awarded the LCM Performance Award in Chinese Music Diploma.

In 2009, he was featured as a key performer in the Youth Talent Concert organised by the Singapore Press Holdings' Chinese Newspapers Division in the President's Challenge annual charity drive.

Chang Le joined SCO as suona associate principal in 2013.

周若瑜 – 二胡 Zhou Ruo Yu – Erhu



Zhou Ruo Yu was born in Jiangsu, Nanjing, and started learning erhu under the tutelage of Qi Jian Da at the age of seven. In 1996, she successfully enrolled into the affiliated Middle School of the China Conservatory of Music and continued her practice under the tutelage of Duan Yong Qiang. In 2002, Zhou Ruo Yu graduated as a top student and was awarded with first class scholarship to enter the China Conservatory of Music Instrumental Department, under the tutelage of Zhang Zun Lian.

Zhou Ruo Yu is a frequent winner at erhu competitions. In 2001, she was awarded first prize at the 4th "Tianhua Cup" National Erhu Competition. In 2003, she was awarded bronze award at the 3rd China Music "Golden Bell Award" National Erhu Competition. In 2005, she was awarded second prize at the "Zhonglu Cup" International Erhu Competition.

周若瑜是江苏南京人，7 岁开始学二胡，师从祁坚达。1996 年考取中国音乐学院附中，师从段永强。2002 年以优异成绩考取中国音乐学院器乐系并获得一等奖学金，师从张遵连。

曾获 2001 年获得第四届“天华杯”全国二胡比赛金奖；2003 年获得第三届中国音乐“金钟奖”全国二胡比赛铜奖；2004 年“澳门首届国际青少年音乐大赛”青年尔虎专业组银奖。2005 年获得“中录杯”全国国际二胡大赛二等奖。

曲目介绍

Programme Notes

丰年祭 *Bumper Harvest Worship*

关迺忠
Kuan Nai-chung

台湾原住民每年都举行盛大的祭祀活动，称为“丰年祭”。这首乐曲描写他们唱歌跳舞，感谢神明赐给他们丰收的欢乐场面。曲子分为带有神秘色彩的散板的序奏，团聚时载歌载舞的快板，诚心感念天地恩赐的中板，最后回到更疯狂的欢庆大丰收的快板结束全曲。

Taiwanese aborigines hold a large scale sacrificial ceremony named “Bumper Harvest Worship” every year. This piece depicts the joyous scenes of the celebration where the aborigines express their gratitude to God for the plenteous harvest. The piece is divided into the mysterious overture, the allegro depicting the happiness of reunion, the moderato portraying the sincere prayers for blessings, and lastly, the allegro which ends the bumper harvest celebration.

关迺忠 (1939 年生)，曾担任中国东方歌舞团指挥及驻团作曲家、中国艺术团驻团作曲家、北京艺术团及中国歌舞团指挥，89 年至 90 年任香港中乐团音乐总监。主要作品包括《拉萨行》、《丰年祭》、《云南风情》、《台湾风情》等。2006 年中国音乐学院聘请他为特聘教授，并担任华夏民族乐团的桂冠指挥。

Kuan Nai-chung (b.1939) was former conductor and resident composer of the China Oriental Song and Dance troupe. He was the composer-in-residence of the China Arts Troupe, conductor of the Beijing Arts Troupe, conductor of the China Song and Dance troupe, and music director of the Hong Kong Chinese Orchestra (1989 – 1990). His works include *A Trip to Lhasa*, *Harvest Festival*, *Charms of Yunnan* and *Scenic Taiwan*. In 2006, he was an appointed lecturer at the China Conservatory of Music, and is the Conductor Laureate of the Hua Xia Chinese Orchestra.

梁山随想 *Liangshan Capriccio*

张晓峰
Zhang Xiao Feng

乐曲根据中国四大名著之一《水浒传》而作。作曲家以唢呐激越悲慨的音色特点，歌颂了梁山好汉威武不屈的英雄气概。全曲共分为三个乐章。

第一乐章：激动的慢板《路茫茫》。

第二乐章：轻巧的小快板、慢板《风云篇》。

第三乐章：深情的慢板、广板《英灵奠》。这首悲壮豪爽的唢呐协奏曲，展现了英雄性和悲剧性。

全曲除了明显的展示唢呐高亢嘹亮、刚柔并济的特点外，更是把华乐团独特而细腻的音色与发展能力，完美融于音符旋律当中。

Inspired by the Chinese classic novel *Water Margin*, this piece makes use of the stirring melancholic timbre of the suona to pay tribute to the unyielding spirit of the Liangshan heroes from the novel. It consists of three movements:

First movement – *Boundless Path* in Adagio

Second movement – *The Stormy Chapter* in Allegretto Leggiero;

Third movement – *Ritual of the Heroic Spirit* in Adagio, Largo. This stirring suona concerto presents both tragedy and heroism.

This piece displays the suona's bright and resounding tone, and its tender yet forceful quality. It also skilfully weaves the unique and exquisite tones of the Chinese orchestra into the melody while showcasing the orchestra's versatility.

张晓峰 (1931 年生) 是中国著名的民族音乐家、作曲家。曾任上海歌剧院扬琴独奏演员，1970 年起专职从事作曲。其作品有《山村来了个售货员》、《边寨之歌》、《琵琶行》、《新婚别》、二胡协奏曲《丽歌行》、《杨贵妃》、《西施情》和《六月雪》等。2004 年，中国民族管弦乐学会授予张晓峰“民乐艺术终身贡献奖”，香港和上海也授予他“终身成就奖”。

Zhang Xiao Feng (b.1931) is a renowned Chinese folk musician and composer. Formerly yangqin soloist at the Shanghai Opera House, he started composing since 1970. His works include *A Salesman Has Come to the Village*, *Song of the Frontier Fort*, *The Pipa Tune*, *Xin Hun Bie*; erhu concerto *Li Ge Xing*, *Yang Gui Fei*, *The Love of Xi Shi* and *June Snow*. In 2004, he was awarded the Folk Music Lifetime Contribution Award by the China Nationalities Orchestra Society, as well as Lifetime Achievement Awards in Hong Kong and Shanghai.

冬 Winter

卢亮辉
Lo Leung Fai

本曲是作曲家以“四季”为主题，所创作的最后一个华乐作品，全曲以小奏鸣曲式写成，完成与1984年8月22日。作曲家在创作此作品时，是以这样的心情来歌颂“冬”美好的一面：“你，可曾见过塞外的飞雪？你可曾看过北国的严冬？冬，无情地带来了朔风，冰雪，寒冷...冬，也带来了磅礴的气势和壮伟的奇景，带来了丰收的预兆和无限的希望。漫漫的寒冬，蕴藏着宽宏的胸怀，充满了生命和活力。”

Adopting “four seasons” as its theme, this piece is composed in the form of a short sonata. It was completed on 22 August 1984, and is the last Chinese orchestral composition by the composer. During the composition of this piece, the composer used this mood to illustrate the beauty and fineness of winter, “Have you ever seen the flying snow of the frontiers? Have you ever seen the harsh winter in the northern country? Winter heartlessly brings with it dales, snow, freezes..... Winter also bring along grandeur and magnificence, and also the propitious sign of harvest and symbol of hope. The long and harsh winter hold a heart of generosity, and is filled with the vigour of life.”

卢亮辉 (1938年生) 毕业于中国天津音乐学院。1970年代后期移民香港，曾担任香港中乐团全职乐师、台北市立国乐团演奏组副组长、台北市立国乐团副指挥。现任台北中国文化大学中国音乐学系专任教师。主要大型作品包括：《宫商角徵羽》、《春》、《夏》、《秋》、《冬》、《酒歌》与《童年的回忆》。

Lo Leung Fai (b. 1938) graduated from China's Tianjin Conservatory of Music. He migrated to Hong Kong in the late 1970s where he was a musician with the Hong Kong Chinese Orchestra. He has served as the Associate Conductor as well as the Deputy Principal of Taipei Chinese Orchestra. Lo Leung Fai currently teaches at the Chinese Music Department of Taiwan's Chinese Culture University. His large-scale works include *Gong Shang Jue Zhi Yu*, *Spring*, *Summer*, *Autumn*, *Winter*, *The Wine Song* and *Memories of Childhood*.

瑶族舞曲 Dance of the Yao People

茅沅、刘铁山作曲，彭修文编配
Composed by Mao Yuan, Liu Tie Shan,
arranged by Peng Xiu Wen

于1954年改编自管弦乐曲的《瑶族舞曲》，70年代为适合现代大型民乐队的演奏，再次进行配器，并且也在乐曲的结构上作了些调整。这首民乐合奏曲以优美的旋律、欢腾跳跃的气氛、活泼欢快的主题，呈现出勤劳的瑶族人民载歌载舞欢庆节日的场面。当中富于歌唱性的旋律，更是受到观众的喜爱。

Originally arranged as a piece for Chinese instrumental ensemble in 1954, this popular Chinese tune, was re-arranged in the 1970s for Chinese orchestra. With a beautiful, joyous and lively narrative melody, this popular piece portrays the festive spirit of the diligent Yao people.

茅沅 (1926年生) 于1950年毕业于清华大学土木工程系。自幼喜爱音乐，1951年起从事音乐工作，成名作是与刘铁山合作的《瑶族舞曲》。其代表作品还有歌剧《刘胡兰》(与陈紫等合作)、《南海长城》、《王昭君》等，舞剧《宁死不屈》、《敦煌的故事》。

Mao Yuan (b.1926) graduated from the Department of Civil Engineering at Tsinghua University in 1950. Passionate about music since young, he embarked on his music career in 1951, with his claim to fame being his collaboration with Liu Tie Shan on *Dance of the Yao People*. Other representative works include the operas *Liu Hu Lan* (in collaboration with Chen Zi and others), *Nan Hai Chang Cheng*, *Wang Zhao Jun*; dance dramas *Ning Si Bu Qu* and *The Story of Dun Huang*.

刘铁山 (1923年生) 是作曲家，曾任中央戏剧学院文艺研究室研究员、中央民族歌舞团团长。代表作品：歌舞音乐《瑶族长鼓舞》(后经茅沅改编成管弦乐《瑶族舞曲》)，歌曲《红旗迎风飘扬》、《贺龙投篮手》、《嘹亮的钟声》，秧歌剧《王大娘赶集》等。

Liu Tie Shan (b.1923) is a composer and was formerly a researcher in the Literary Research Office of the Central Academy of Drama, and Head of the Central Nationalities Song and Dance Ensemble. His works include dance piece *Long Drum Dance of the Yao People* (latterly adapted by Mao Yuan to create the orchestral *Dance of the Yao People*), songs *Red Flag Flying in the Wind*, *He Long Tou Dan Shou*, *Liao Liang De Zhong Sheng*; and Yangge music theatre piece *Wang Da Niang Gan Ji*.

彭修文 (1931 - 1996年) 是中国杰出的民族音乐大师、中国现代民族管弦乐队创始人之一、成就卓著的指挥家作曲家。曾指挥、创作和改编了不少深受群众欢迎的作品，如《步步高》、《彩云追月》、《花好月圆》、《丰收锣鼓》、《月儿高》、《瑶族舞曲》等。

Peng Xiu Wen (1931 - 1996) was one of the outstanding masters of Chinese orchestral musician and a founder-inventor of the modern Chinese orchestra. He was also a renowned composer and conductor. He had conducted, re-arranged and composed a collection of popular works including *Rising Steps*, *Rainbows Chasing the Moon*, *Spring Flowers Full Moon*, *Harvest Drums*, *The Moon On High* and *Dance of the Yao People*.

茉莉花
Jasmine

刘文金
Liu Wen Jin

乐曲以在中国大江南北广泛流行的著名民歌《茉莉花》为音乐主题，以不同的风格和技法作了精心的编配与展开，用以表达东方女性的美丽善良和对爱情与命运的理想追求。这首乐曲曾由中、日、韩三国联合组成的亚洲乐团在东京、汉城、北京上演；中央民族乐团于 1998 年在维也纳金色大厅向世界进行了盛大的演播，受到高度赞扬和热情欢迎。

This composition is arranged from the popular China folk song of the same title. With meticulous arrangement and varied styles, it depicts the gentle and beautiful oriental women pursuing an ideal life of love and happiness. It was performed in Tokyo, Seoul and Beijing by The Asia Orchestra, set up jointly by musicians from China, Japan and Korea. It was also performed at the Golden Hall of Vienna by the China Central Chinese Orchestra in 1998 and was well received.

刘文金 (1937 – 2013 年) 是著名作曲家、指挥家，1961 年毕业于中央音乐学院。历任中央民族乐团团长、艺术总监、中国歌剧舞剧院院长、中国歌剧舞剧院艺术指导、中国音乐家协会创作委员会副主任、中国民族管弦乐学会艺术委员会副主任、亚洲乐团艺术总监和常任指挥。代表作品：《长城随想》、《鹰之恋》、《难忘的泼水节》、《茉莉花》、《十面埋伏》。

Liu Wen Jin (1937 – 2013) was a renowned composer and conductor who was a former chairperson and artistic director of the China National Orchestra, president of the China Opera and Dance Theatre, artistic director of the China Opera and Dance Theatre, deputy director of Chinese Musicians Association's Composing Committee and China Nationalities Orchestra Society's Artistic Committee, and artistic director and conductor of The Asia Orchestra. His representative works include the *Great Wall Capriccio*, *Love of an Eagle*, *Unforgettable Water Splashing Festival*, *Jasmine* and *Ambush from All Sides*.

阳光照耀着塔什库尔干
The Sun Shines on Tashkurghan

陈钢作曲、潘耀田改编
Composed by Chen Gang,
re-arranged by Phoon Yew Tien

由陈钢 1976 年作曲的《阳光照耀塔什库尔干》是一首家喻户晓的小提琴精品，多少年来久演不衰。现在其原版的基础上，进行了民族乐队的配器，使其音色音响更加丰富，更符合民族审美情趣。二胡柔美而丰厚的音色，与小乐队之间丰富的色彩相加，更能演绎出令人心醉神迷的民族风情画卷。

Composed in 1976 by Chen Gang, this piece has become a popular violin showpiece. Orchestrated based on the original version, the orchestra version showcased today presents richer sonority and timbre, is full of ethnic flavour. The subtle yet rich tone of the erhu combines beautifully with the orchestra, bringing out the captivating ethnic culture to life more vividly.

陈钢 (1935 年生) 是中国当代著名的作曲家。在上海音乐学院求学期间，他与何占豪合作之小提琴协奏曲《梁祝》蜚声中外乐坛。陈钢现为上海音乐学院作曲系教授。他曾出访美国、加拿大、法国、新加坡、香港、日本、台湾等并被载入“世界名人录”、“世界音乐名人录”等十八项世界名人录，并获“国际文化荣誉证书”。

Chen Gang (b.1935) is among China's most famous contemporary composers. During his study in Shanghai Conservatory of Music, his collaboration with He Zhan Hao on the *Butterfly Lovers* violin concerto gained worldwide renown in both Chinese and international music industry. He is a professor of music composition at the Shanghai Conservatory of Music. He has toured America, Canada, France, Singapore, Hong Kong, Japan, Taiwan and is included in 18 different "Who's Who" lists of the world's famous people. He is also a recipient of an Honorary Certificate for International Culture.

潘耀田 (生 1952 年) 是新加坡华乐团的驻团作曲家。于 1996, 1997, 2001, 2004 和 2009 年，受到新加坡词曲版权协会颁发之奖项与认可。1996 年也荣获国家艺术理事会颁发新加坡文化界最高荣誉之一的国家文化奖。创作之余，潘耀田于 1998 年至 2008 年，担任新加坡国家艺术理事会艺术顾问。2000 年，委托为新加坡国歌重新编曲。2003 年更亦为新加坡交响乐团驻团作曲家。

Phoon Yew Tien (b.1952) is SCO's composer-in-residence. He received awards from COMPASS in 1996, 1997, 2001, 2004 and 2009 for his contributions to the music industry. He was also awarded the Cultural Medallion in 1996 by the National Arts Council, which is the highest award given in the field of the arts in Singapore. Phoon Yew Tien has served as an arts advisor to the National Arts Council from 1998 to 2008, where he was appointed to rearrange the Singapore national anthem in 2000. In 2003, he was appointed as Singapore Symphony Orchestra's composer-in-residence.

东海渔歌 *Fishermen's Song of the Eastern Seas*

马圣龙、顾冠仁
Ma Sheng Long, Gu Guan Ren

作品创作于 1959 年，以浙江民间音乐为素材，采用浙东锣鼓的打击乐器，生动地表现了东海渔民的生活。全曲分四个部分。

第一部分：《黎明时的海洋》——随着渔民早起，劳动号子、海螺声，使宁静的海洋，优美的渔港顿时生气勃勃。

第二部分：《渔民出海捕鱼》——欢快而富于歌唱性的旋律描绘渔民出海，网网千斤的喜悦，小喇叭嘹亮的号子声及乐队呼应声，表现合力把那满载鱼获的网拉上来。

第三部分：《战胜惊涛骇浪》——用流行于浙江的大风鼓及其他的敲击乐器，以特别的技巧模仿惊涛骇浪，而以管乐坚定有力的节奏音型表现渔民勇敢地与风浪搏斗，惊心动魄，场面逼真。

第四部分：《丰收欢乐而归》——变化及再现第一部分主题旋律，鼓乐喧天，热烈欢腾。

The piece was composed in 1959. The composers engaged tunes from the drum and gong music as well as the folk music of the Zhejiang province. The piece comprises of four sections.

First section – *Dawn*. It delineates a calm and beautiful fishing village. The tranquil ocean and harbour become lively at dawn with busy fishermen buzzing around.

Second section – *The Fishing Fleets*. The happy and lyrical tune depicts the energetic fishermen with loaded fishing nets out in the sea. Fishermen's work song is imitated by the suona.

Third section – *Winning a Battle Against the Stormy Sea*. The stormy sea and terrifying waves are manifested by the percussion instruments through special performing techniques. On the other hand, decisive tune is played by the wind instruments representing fishermen's bravery in battling against the stormy waves.

Fourth section – *A Happy Return with Great Harvest*. The first theme was repeated in this section. Using different percussion instruments, the happiness of the fishermen are vividly portrayed.

马圣龙 (1934 – 2003) 是上海民族乐团一级常任指挥、民族音乐家。1952 年进入上海乐团民间管弦乐队，是新中国第一代琵琶演奏家。60 年代起从事指挥、作曲专业，其作品有《东海渔歌》(和顾冠仁合作)、《满江红》、《胡笳十八拍》等有影响力的民乐作品。

Ma Sheng Long (1934-2003) was a top musician and resident conductor of the Shanghai Chinese Orchestra. In 1952, he joined the Shanghai Folk Orchestra and was a member of China's first generation of pipa performers. Since 1960s, he became involved in conducting and composing, his works include *Fisherman's Song of The East China Sea* (in collaboration with Gu Guan Ren), *Man Jiang Hong*, *Hu Jia Shi Ba Pai*.

顾冠仁 (1942 年生) 是著名国家一级作曲家。历任上海民族乐团团长、艺术总监，中国民族管弦乐学会副会长、荣誉会长和民族音乐委员会副主任。主要作品有：琵琶协奏曲《花木兰》、合奏《春天》组曲、《将军令》、《大地回春》；乐队协奏曲《八音和鸣》，曲笛、古筝双协奏曲《牡丹亭》，《驼铃响叮当》、江南丝竹《春晖曲》及音乐朗诵《琵琶行》等。

Gu Guan Ren (b.1942) is a National Class One composer in China. He was the leader and artistic director of the Shanghai Chinese Orchestra, vice-president and honorary president of the China Chinese Orchestral Society and deputy director of the Chinese Music Committee. His major works include pipa concerto *Hua Mu Lan*, *Spring Suite* for orchestra, *The General's Command*, *Return of Spring*, concerto for orchestra *Eight Tones in Harmony*, guzheng and qudi concerto *Peony Pavilion*, *Jingling Camel Bells*, *Spring Song* for silk and bamboo ensemble and musical poem *The Way of the Pipa*.

乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

Resident Conductor: Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

Assistant Conductor: Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 潘耀田

Composer-in-Residence: Phoon Yew Tien

驻团合唱指挥: 桂乃舜

Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

赵莉 Zhao Li

袁琦 Yuan Qi

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤梅 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

张彬 Zhang Bin

二胡 / 板胡 Erhu / Banhu

陶凯莉 Tao Kai Li

中胡 Zhonghu

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

全运驹 Chuan Joon Hee

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

姬辉明 Ji Hui Ming

李克华 Lee Khiok Hua

潘语录 Poh Yee Luh

汤佳 Tang Jia

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan *

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

侯跃华 Hou Yue Hua

陈运珍 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

冯翠珊 Foong Chui San

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

许金花 Koh Kim Wah

大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan

景颇 Jing Po

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

王珣嫒 Ng Chu Ying +

中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

巫崇玮 Boo Chong Wei, Benjamin +

孙燕珊 Sng Yiang Shan +

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

+ 客卿演奏家 Guest musician
* 没参与音乐会 Not in concert

2013/2014 年乐捐名单 Donors List 2013/2014

(As at 30 July 2014)

S\$10,000,000 and above

TOTE Board and
Singapore Turf Club

S\$200,000 and above

Lee Foundation
Kwan Im Thong
Hood Cho Temple

S\$100,000 and above

Ascendas Gives Foundation
Dato Dr Low Tuck Kwong
Deutsche Bank AG, Singapore
Mr Patrick Lee
Mr Sendi Bingei
Singapore Press Holdings Limited
Yangzheng Foundation
Yanlord Holdings Pte Ltd

S\$50,000 and above

Keppel Land Limited
Mdm Margaret Wee
Pontiac Land Private Limited
Sing Lun Group
Straco Corporation Limited
Tote Board and Singapore Turf Club

S\$40,000 and above

Poh Tiong Choon Logistics Limited

S\$30,000 and above

Far East Organization
Mr Kwee Liong Keng
Mr Lim Tiam Seng, PBM
Resorts World At Sentosa Pte Ltd

S\$20,000 and above

Ascendas Funds Management
(S) Pte Ltd
Bank of Singapore
Engro Corporation Limited
Hong Bee Investment Pte Ltd
Keppel Corporation Limited
Leung Kai Fook Medical
Company Pte Ltd
Ngee Ann Kongsi
Poh Tiong Choon Logistics
Limited

S\$10,000 and above

Allweld Engineering Pte Ltd
Avitra Aviation Services Pte Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
Chuang Realty Pte Ltd
City Developments Limited
Cosco Corporation (Singapore) Ltd
Dr Maurice Choo

ESM Goh Chok Tong
Hi-P International Limited
Hong Leong Holdings Ltd
Lim Teck Lee (Pte) Ltd
LSH Management Services Pte Ltd
Mdm Wee Wei Ling
Mr Lim Jim Koon
Mr Ng Siew Quan
Mr Steven Looy
Mr Zhong Sheng Jian
Ms Florence Chek
Ms Jeanny Ng
Ms Zhou Mei
Mukim Investment Pte Ltd
Scanteak
United Overseas Bank Limited
Weng Hock Hardware Pte Ltd
Wing Tai Holdings Ltd
Wong's Plastic Surgery Centre
YTC Hotels Ltd

S\$5000 and above

Loh & Chin Holdings Pte Ltd
Nikko Asset Management
Asia Limited
RSM Ethos Pte Ltd
RSP Architects Planners &
Engineers (Pte) Ltd
Sembcorp Industries Ltd
Singapore Taxi Academy
United Engineers Limited

S\$3000 and above

Mr Ng Tee Bin

S\$2000 and above

Chua Chuan Leong Contractors
Pte Ltd
Hotel Royal @Queens
Robert Khan & Co Pte Ltd
Mr Chia Weng Kaye
Mr 'Ferry' de Bakker
Mr Lai Kok Seng Eric
Mr Ng Leng Kim

Mr Ng Poh Wah
Mr Wong Kuek Phong
Quad Professionals Pte Ltd
Senoko Energy Supply Pte Ltd
SC Auto Industries (S) Pte Ltd
Woodlands Transport Services Pte Ltd

S\$1000 and above

AV Lite Pte Ltd
Meiban Investment Pte Ltd
Mdm Mary Hoe Ai Sien
Mr Chan Kim Ying
Mr Francis Ko Oon Joo
Mr Tan Bock Huat
Mr Tan Chin Gee
Mr Tan Tock Han
Ms Jenny Chen Chien Yi
Ms Tan Siew Kuan
Professor Tommy Koh
Sia Huat Pte Ltd
Singapore Lam Ann Association
Singapore School & Private Hire
Bus Owners' Association
Tai Hua Food Industries Pte Ltd

S\$100 and above

DN & Associates Executive
Search Pte Ltd
Mr Ang Kock Lee
Mr Charles Kon Kam King
Mr Luis Rincones
Mr Peter Chia Hng Long
Mr Tan Kok Huan
Mr Teo Ee Jun
Ms Foo Wah Jong
Ms Wang Yahui
Ms Woo Chia Ying

Sponsorships-in-kind 2013-2014

10AM Communications Pte Ltd
Huilin Trading
Lestar Services Pte Ltd
MMK Engineering Services Pte Ltd
Ms Scarlett Ye Yun
Quad Professional Pte Ltd
Singapore Airlines
TPP Pte Ltd
Yamaha Music (Asia) Private
Limited
Young Arts Production Pte Ltd
上海民族乐器一厂

艺术咨询团 Artistic Resource Panel

August 2014 > June 2016

本地成员 Local Members

栗杏苑	Florence Chek
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
林丽音	Mona Lim
梁洁莹	Liong Kit Yeng
王丽凤	Ong Lay Hong
黄韩彬	Tan Wie Pin
	Eric James Watson
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

费明仪	Barbara Fei
朱宗庆	Ju Tzong-Ching
李西安	Li Xi An
刘锡津	Liu Xi Jin
松下功	Isao Matsushita
	Jonathon Mills
潘皇龙	Pan Hwang-Long
乔建中	Qiao Jian Zhong
王次炤	Wang Ci Zhao
许舒亚	Xu Shu Ya
杨伟杰	Ricky Yeung Wai Kit
易柯	Yi Ke
赵季平	Zhao Ji Ping
赵塔里木	Zhao Talimu

行政部 Management Team

总经理 何俾山	General Manager Terence Ho
企业发展主管 柳垂汎	Director (Business Development) Low Swee Fun
高级经理 戴国光 张美兰	Senior Managers Tai Kwok Kong, Dominic Teo Bee Lan
经理 (财务与会计) 谢慧儿	Manager (Finance & Accounts Management) Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 (艺术行政) 陈雯音	Manager (Artistic Administration) Chin Woon Ying
经理 罗美云	Manager Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播) 許美玲	Assistant Manager (Marketing Communications) Koh Mui Leng
舞台监督 李雋城	Stage Manager Lee Chun Seng
音响工程师 戴瑶综	Sound Engineer Jackie Tay
高级执行员 (业务扩展) 林芬妮	Senior Executive (Business Development) Lim Fen Ni
高级执行员 (教育与拓展) 林慧敏	Senior Executive (Education & Outreach) Lim Hui Min
高级执行员 (资料业务) 林敏仪	Senior Executive (Resource Services) Lum Mun Ee
高级执行员 (财务与会计) 黄秀玲	Senior Executive (Finance & Accounts Management) Wong Siew Ling
执行员 (会场行销) 蔡思愨	Executive (Venue Marketing) Cai Simin
执行员 (教育与拓展) 林思敏	Executive (Education & Outreach) Lim Simin, Joanna
执行员 (财务与会计) 李菲	Executive (Finance & Accounts Management) Li Fei
执行员 (人力资源) 彭勤炜	Executive (Human Resource) Pang Qin Wei
执行员 (行销传播) 彭芝璇	Executive (Marketing Communications) Pang Ze Shuen
执行员 (资料业务) 施天婵	Executive (Resource Services) Shi Tian Chan
执行员 (行政) 陈琍敏	Executive (Administration) Tan Li Min, Michelle
执行员 (产业管理) 張傑凱	Executive (Venue Management) Teo Jie Kai, Gerald
执行员 (音乐事务) 张淑蓉	Executive (Artistic Affairs) Teo Shu Rong
执行员 (行销传播) 蔡諒馨	Executive (Marketing Communications) Toi Liang Shing
助理舞台监督 李光杰	Assistant Stage Manager Lee Kwang Kiat
乐谱管理 许荔方	Librarian (Music Score) Koh Li Hwang

24

郑朝吉与新加坡华乐团

山居画境

Picturesque Mountains

Tay Teow Kiat & SCO

12, 13 九月 September 2014

星期五和六

Friday & Saturday

8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

岁寒三友 顾冠仁

Three Friends of Winter *Gu Guan Ren*

柴山揽秀 卢亮辉

Beautiful Mount Chai *Lu Liang Hui*

雪意断桥 刘锡津

Lingering Snow on The Broken Bridge *Liu Xi Jin*

富春山居图随想 刘溪、姜莹、王时、王次恒

Capriccioso of Dwelling in the Fuchun Mountains

Liu Yuan, Jiang Ying, Wang Shi, Wang Ci Heng



笛子: 詹永明
Dizi: Zhan Yong Ming



二胡: 王桂英
Erhu: Wang Gui Ying



女高音: 苏怡文
Soprano: Su Yi Wen



男高音: 庄杰
Tenor: Zhuang Jie

票价 (未加 SISTIC 收费)
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)
\$70, \$60, \$45/\$30*, \$30/\$20*

门票在 SISTIC 发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg

*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、
55岁及以上人士)
*Concession (Full time students,
NSF and senior citizens aged 55 years & above)



www.sco.com.sg

